

**Słowniczek pojęć do
Learning Agreement for Studies (LAS) Erasmus+**

Learning Agreement for Studies (LAS) – Porozumienie o programie studiów (LAS)

Erasmus+ - edycja 2014-2020 programu Erasmus

Student's name – umieszczone w prawym górnym rogu, imię i nazwisko studenta w nagłówku na każdej ze stron LAS (jednorazowe wpisanie powtórzy imię i nazwisko na każdej stronie)

TABELA 1 – THE STUDENT :

Last names (s) – nazwisko (lub nazwiska, jeśli podwójne)

First name (s) – imię lub imiona

Sex [M/F] – płeć [M – mężczyzna, F – kobieta] – wystarczy wpisać odpowiednio M lub F

Study cycle – poziom kształcenia według Europejskich Ram Kwalifikacji (EFQ), któremu odpowiada stopień kształcenia w uczelni; dla stopnia I (studia licencjackie) wpisujemy: EFQ level 6; dla stopnia II (studia magisterskie) wpisujemy: EFQ level 7; dla stopnia III (studia doktoranckie) wpisujemy: EFQ level 8

Phone (w tabeli danych osobowych studenta na pierwszej stronie) – numer telefonu prywatnego (studenta), do bezpośredniego kontaktu (najlepiej używany również za granicą; ewentualnie domowy do kontaktu z bliskimi)

Nationality – narodowość (zwykle: Polish)

Academic year – rok akademicki, w którym wyjedziemy na studia w ramach Erasmus+ (odpowiednio uzupełniamy, np. 2016/2017 itd.)

Subject area, Code – zgodnie z przypisem w objaśnieniach chodzi o nazwę dyscypliny, która obejmuje studiowany w uczelni macierzystej kierunek wg listy w odesyłać do przypisu 3 (ISCED Fields of Education and Training 2013, http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm) wraz z numerycznymi kodami dyscyplin; wpisujemy nazwę dyscypliny w języku angielskim i odpowiadający jej kod numeryczny

E-mail (w tabeli danych osobowych studenta na pierwszej stronie) – adres mailowy studenta, aktualny i niezmienny podczas pobytu za granicą, zapewniający bezpośredni kontakt drogą elektroniczną

TABELA 2 – THE SENDING INSTITUTION – instytucja wysyłająca (UPJPiI)

Contact person name (w tabeli drugiej dot. danych instytucji wysyłającej na pierwszej stronie LAS) – tytuł, imię i nazwisko osoby do kontaktu w UPJPiI (najczęściej: kierunkowy lub wydziałowy koordynator ECTS lub Erasmus)

Faculty (w tabeli drugiej dot. danych instytucji wysyłającej na pierwszej stronie LAS/LAT) – nazwa macierzystego wydziału w języku angielskim, ewentualnie angielskim i polskim

Department Address (w tabeli drugiej dot. danych instytucji wysyłającej na pierwszej stronie LAS/LAT) – nazwa jednostki, która prowadzi kierunek, może być nazwa tego kierunku (najlepiej w języku angielskim)

Contact person e-mail / phone (w tabeli drugiej dot. danych instytucji wysyłającej na pierwszej stronie) – adres e-mail oraz telefon służbowy osoby do kontaktu na wydziale macierzystym (najczęściej kierunkowy koordynator ECTS/Erasmus)

TABELA 3 – THE RECEIVING INSTITUTION – instytucja przyjmująca

Name (w tabeli trzeciej dot. danych instytucji przyjmującej na pierwszej stronie) – nazwa uczelni przyjmującej w zapisie oryginalnym lub po angielsku

Erasmus code (if applicable) (w tabeli trzeciej dot. danych instytucji przyjmującej na pierwszej stronie) – międzynarodowy kod uczelni przyjmującej. Kod uczelni przyjmującej można znaleźć pod odpowiednią nazwą w zestawieniach publikowanych na stronie: https://eacea.ec.europa.eu/erasmus-plus/selection-results/erasmus-charter-for-higher-education-2014-2020-selection-2014_en.

Kod uczelni składa się z kodu kraju (np. E dla Hiszpanii, nazwy miasta, np. MADRID, czasami nazwa miasta jest podana skrótowo i numeru uczelni w danym mieście, np. 01 dla Uniwersytetu w Madrycie: E MADRID01)

Address (w tabeli trzeciej dot. danych instytucji przyjmującej na pierwszej stronie) – adres uczelni przyjmującej (ogólny)

Contact person name (w tabeli trzeciej dot. danych instytucji przyjmującej na pierwszej stronie) – nazwa osoby do kontaktu w uczelni przyjmującej (trzeba ją precyzyjnie ustalić; najczęściej koordynator Erasmus)

Faculty (w tabeli trzeciej dot. danych instytucji przyjmującej na pierwszej stronie) – nazwa wydziału w uczelni, do której się wybieramy

Department (w tabeli trzeciej dot. danych instytucji przyjmującej na pierwszej stronie) – nazwa jednostki (instytutu lub katedry bądź po prostu kierunku) w uczelni, do której jedziemy;

Country, Country code (w tabeli trzeciej dot. danych instytucji przyjmującej na pierwszej stronie) – nazwa kraju, do którego jedziemy, w języku angielskim i międzynarodowy kod tego kraju, zgodnie ze wskazówkami w przypisie 4; kod kraju jest używany na początku kodu Erasmus uczelni przyjmującej

Contact person e-mail / phone (w tabeli trzeciej dot. danych instytucji przyjmującej na pierwszej stronie) – adres e-mail i numer telefonu służbowego osoby do kontaktu w uczelni przyjmującej

Section to be completed BEFORE THE MOBILITY

Część LAS, którą wypełniamy przed wyjazdem na studia Erasmus+, przygotowywana w porozumieniu z koordynatorami na wydziale macierzystym

I PROPOSED MOBILITY PROGRAMME – program ustalony przed wyjazdem, realizowany w uczelni zagranicznej

Planned period of the mobility: from [month/year] till [month/year] - okres pobytu za granicą począwszy od miesiąca/roku do miesiąca/roku. Można wskazać dokładnie od dnia do dnia, ale wystarczy podanie miesiąca/y

Table A: Study programme abroad – tabela z programem realizowanym za granicą

Component code (if any) – kod przedmiotu w programie studiów (jeśli taki kod istnieje; zazwyczaj tak i należy go odnaleźć)

Component title (as indicated in the course catalogue) at the receiving institution – Nazwa przedmiotu (komponentu w programie studiów), zapisywana w brzmieniu oryginalnym, tak jak widnieje w katalogu przedmiotów w uczelni przyjmującej za granicą; nie zmieniamy niczego w nazwie przedmiotu; upewniamy się, że taki istnieje; jeśli wprowadzamy przedmiot “specjalny” (np. jakiś dodatkowy kurs językowy, kurs poza stałym programem studiów na kierunku w uczelni przyjmującej, przygotowanie pracy dyplomowej itd., należy się upewnić, że jego ewaluacja zostanie potwierdzona w zaliczeniach końcowych (Transcript of Records)

Semester [autumn / spring] [or term] – oznaczenie semestru/trymestru w okresie wyjazdu: zimowy (tu zwany “jesiennym”) lub letni (tu zwany “wiosennym”)

Number of ECTS credits to be awarded by the receiving institution upon successful completion – liczba punktów ECTS za poszczególne “komponenty” (przedmioty) programu studiów zgodnie z katalogiem w uczelni

przyjmującej; nie dopuszcza się zmiany tej liczby w podpisywanym programie (ich podwyższania lub zaniżania); suma punktów ECTS za wybrane przedmioty powinna być nie mniejsza niż 30

Web link to the course catalogue at the receiving institution – adres strony internetowej, jednej lub wielu, na których znajdują się szczegółowe informacje o wybieranych przedmiotach w programie studiów realizowanym za granicą

Table B: Group of educational components in the student's degree that would normally be completed at the sending institution and which will be replaced by the study abroad NB no one to one match with Table A is required. Where all credits in Table A are recognised as forming part of the programme at the sending institution without any further conditions being applied, Table B may be completed with a reference to the mobility window (see guidelines).

– program studiów (nazwy przedmiotów), który realizowany jest na macierzystym kierunku w UPJPII w okresie wyjazdowym, który zostanie zaliczony (zastąpiony) programem studiów realizowanym w ramach wyjazdu Erasmus+ w uczelni przyjmującej za granicą; nie wpisujemy w tym programie przedmiotów, które będziemy zaliczać przed, w trakcie lub po przyjeździe z zagranicy (takie przedmioty, nie objęte zakresem efektów kształcenia zdobytych w wyniku zrealizowania programu studiów za granicą, muszą być zapisane w aneksie do LAS; aneks do LAS pozostaje na wydziale macierzystym, nie jest dołączany do dokumentacji wysyłanej za granicę); dążymy do tego, aby cały program z kierunku macierzystego w okresie wyjazdowym był zaliczony na podstawie programu (efektów kształcenia) zrealizowanego za granicą, wykazanego w tabeli A (wraz ze zmianami wykazanymi w tabeli C)

Component title (as indicated in the course catalogue) at the sending institution – nazwa przedmiotu w oryginalnym brzmieniu zapisana w katalogu programu studiów na macierzystym kierunku w UPJPII

If the student does not complete successfully some educational components, the following provisions will apply - przepisy dotyczące zaliczenia przedmiotów z programu na kierunku macierzystym, które nie są zaliczane w ramach programu studiów (efektów kształcenia) realizowanych za granicą, np. odpowiednie zarządzenie Rektora UPJPII, ewentualnie dodatkowe rozstrzygnięcia wydziałowe, wraz z podaniem linków, pod którymi przepisy te są udostępnione (*Please, specify or provide a weblink to the relevant information.*)

Language competence of the student – kompetencje w zakresie znajomości języków obcych

The level of language competence in [language of instruction] that the student already has or agrees to acquire by the start of the study period is ... – poziom znajomości języka obcego, który jest wykazywany przez studenta w momencie aplikacji lub zostanie osiągnięty z chwilą wyjazdu na pobyt Erasmus+ za granicą; określanie poziomu znajomości języka deklaruje się zgodnie z Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) zob. <http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>;
oznaczenie

poziomu znajomości języka obcego (A1, A2, B1, B2, C1, C2) wynika z autoewaluacji, ewentualnie zdobytych kwalifikacji (dyplomów znajomości języków obcych), których jednak nie trzeba załączać do LAS/LAT, chyba że wymaga tego uczelnia/instytucja przyjmująca albo jest to potrzebne w procesie rekrutacyjno-kwalifikacyjnym w UPJPII

Common European Framework of Reference for Languages (A1, A2, B1, B2, C1, C2) - Poziomy znajomości języka obcego w europejskim systemie kształcenia językowego; opis poziomów dostępny na stronie: <http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr> (wersja angielska); <http://europass.cedefop.europa.eu/pl/resources/european-language-levels-cefr> (wersja polska)

[Other specific requirements that the sending or the receiving institution need to introduce can be added in this box.] – dodatkowe dokumenty dołączane do LAS, np. aneks do LAT (nie ma jednak potrzeby wysyłania aneksu do LAT do uczelni przyjmującej, pozostaje on na wydziale macierzystym UPJPII)

II RESPONSIBLE PERSONS – osoby odpowiedzialne za podpisywanie LAS/LAT (koordynatorzy Erasmus/ECTS)

Responsible person in the sending institution – osoba odpowiedzialna za podpisanie LAS po stronie UPJPII (=koordynator wydziałowy lub kierunkowy Erasmus/ECTS podejmujący decyzje w imieniu dziekana, czyli “kierownika podstawowej jednostki dydaktycznej”)

Function (w polach osób odpowiedzialnych za podpisywanie LAS/LAT) – funkcja osób podejmujących decyzje w imieniu dziekana na danym wydziale/kierunku (koordynator Erasmus lub ECTS; Erasmus co-ordinator, ECTS co-ordinator lub Erasmus/ECTS co-ordinator)

III COMMITMENT OF THE THREE PARTIES – postanowienia szczegółowe i objaśnienia dot. usankcjonowania LAS/LAT podpisywane przez “trzy strony” (koordynatora wydziałowego/kierunkowego macierzystej uczelni = UPJPII, studenta (!), osoby odpowiedzialnej za przyjęcie LAS/LAT w uczelni/instytucji przyjmującej za granicą)

Student’s signature – autentyczny i samodzielny podpis studenta (najlepiej pełnym imieniem i nazwiskiem) [nie dopuszcza się podpisywania “za kogoś”, “z upoważnienia” itp.]

Responsible person’s signature – autentyczny podpis osoby odpowiedzialnej za podpisywanie LAS/LAT (koordynatorzy Erasmus/ECTS na macierzystym wydziale lub kierunku w UPJPII i odpowiednio koordynatorzy wskazani w uczelni przyjmującej)

Section to be completed DURING THE MOBILITY – część wypełniana podczas pobytu za granicą (na początku tego pobytu, w ciągu pierwszych 2 max. 4 tygodni)

Section to be completed DURING THE MOBILITY

CHANGES TO THE ORIGINAL LEARNING AGREEMENT – zmiany do oryginalnego (wyjściowego) porozumienia o programie zajęć realizowanych za granicą (LAS)

I. EXCEPTIONAL CHANGES TO THE PROPOSED MOBILITY PROGRAMME – wykaz wyjątkowych zmian do porozumienia o programie zajęć realizowanych za granicą (LAS)

Table C: Exceptional changes to study programme abroad or additional components in case of extension of stay abroad - wykaz wyjątkowych zmian do porozumienia o programie zajęć realizowanych za granicą (LAS)

Deleted component [tick if applicable] – “komponent” (przedmiot) wykreślany z oryginalnego porozumienia o programie zajęć realizowanych za granicą (LAS) z podaniem precyzyjnego powodu niepodjęcia tego przedmiotu po przyjeździe do uczelni przyjmującej (zgodnie z opisem dla kodów A1, A2, A3, A4 w przypisie 10 do LAS); zaznaczamy “ptaszkiem”, “krzyżykiem”, zakreśleniem

Reasons for exceptional changes to study programme abroad:

<i>Reasons for deleting a component</i> – Powód wykreślenia przedmiotu	<i>Reason for adding a component</i> – Powód dodania przedmiotu
A1) Previously selected educational component is not available at receiving institution – Wybrany przedmiot nie został uruchomiony	B1) Substituting a deleted component – Wprowadzenie przedmiotu w miejsce innego wykreślanego
A2) Component is in a different language than previously specified in the course catalogue – Przedmiot jest w innym języku niż przewidywano	B2) Extending the mobility period – Poszerzenie programu o dodatkowy komponent (przedmiot)
A3) Timetable conflict – Nakładanie się przedmiotu na inny w planie zajęć	B3) Other (please specify) - Inne powody (określić)
A4) Other (please specify) – Inne powody (określić)	

Added component [tick if applicable] - "komponent" (przedmiot) dodawany do oryginalnego porozumienia o programie zajęć realizowanych za granicą (LAS) z podaniem precyzyjnego powodu wyboru tego przedmiotu po przyjeździe do uczelni przyjmującej (zgodnie z opisem dla kodów B1, B2, B3 w przypisie 10 do LAS); zaznaczamy "ptaszkiem", "krzyżykiem", zakreśleniem

Reason for change – powód zmiany w oryginalnym porozumieniu o programie zajęć realizowanych za granicą (LAS) – powód wykreślenia lub dodania danego przedmiotu; wystarczy podać odpowiedni kod z przypisu 10 do LAS (A1, A2, A3 lub A4 dla przedmiotów wykreślanych; B1, B2 lub B3 dla przedmiotów dodawanych)

Table D: Exceptional changes to set of components to be replaced at sending institution – zmiany w zapisie przedmiotów na macierzystym kierunku w okresie wyjazdowym zaliczanych na podstawie programu studiów realizowanego za granicą (w tabeli B), które zostaną rozliczone po powrocie z pobytu Erasmus+ na podstawie Transcript of Records; najlepiej przepisać całą tabelę B do tabeli D, jeśli zachodzą zmiany (jakiś przedmiot jest wyłączany lub dodawany z/do zaliczanych; w przypadku przedmiotów wyłączanych należy stworzyć lub zmodyfikować aneks do porozumienia o programie studiów LAS); jeśli modyfikacje tabeli B nie następują w wyniku zmian wykazanych w tabeli C można tabeli D nie wypełniać albo zaznaczyć „bz.” = bez zmian, „without changes comparing to Table B”

II. CHANGES IN THE RESPONSIBLE PERSON(S), if any – zmiany na stanowisku osób podpisujących LAS/LAT ze strony uczelni macierzystej lub przyjmującej (zmiana koordynatora Erasmus/ECTS podpisującego dokumenty); nie wypełniamy tego punktu, jeśli zmiana na stanowisku koordynatora nie zachodzi

New responsible person in the sending/receiving institution – nowa osoba podpisująca LAS po stronie uczelni wysyłającej/przyjmującej (wykazanie zmiany koordynatora Erasmus/ECTS podpisującego dokumenty)

III. COMMITMENT OF THE THREE PARTIES – podpisy "trzech stron": koordynatora Erasmus/ECTS uczelni macierzystej i przyjmującej oraz studenta (!) po dokonaniu zmian w LAS/LAT

UWAGA! Zmiany w porozumieniu o programie studiów za granicą oraz idące za tym ewentualne zmiany w przedmiotach zaliczanych na podstawie programu zrealizowanego za granicą mogą być zatwierdzone drogą mailową. Należy i wystarczy wówczas dostarczyć dokument ze zmianami wraz z treścią maila od koordynatora uczelni macierzystej (wydziałowego lub kierunkowego Erasmus/ECTS) oraz koordynatora na uczelni przyjmującej za granicą. Korespondencja potwierdzająca zmiany musi dotrzeć na macierzysty wydział (do dziekanatu na odpowiedni adres mailowy) oraz do CNBiWM UPJPII (na adres: erasmus@upjp2.edu.pl). **[The student, the sending and the receiving institutions confirm that they approve the proposed amendments to the mobility programme.]**

Podsumowując: zmiany w LAS mogą być podpisane na papierze lub zatwierdzone drogą mailową przez „trzy strony” (studenta, koordynatora wydziałowego/kierunkowego w UPJPII, koordynatora w uczelni przyjmującej). **[Approval by e-mail or signature of the student and of the sending and receiving institution responsible persons.]**

Section to be completed AFTER THE MOBILITY –

część wypełniana po zrealizowaniu studiów Erasmus+ za granicą; dokumenty określone w tej części przygotowywane są przez uczelnię przyjmującą (Table E: Transcript of Records – Wykaz zdobytych zaliczeń) i uczelnię macierzystą (Table F: Recognition outcomes – Wniosek do dziekana macierzystego wydziału w sprawie zaliczenia programu studiów zrealizowanego za granicą w ramach Erasmus+, przygotowywane przez koordynatora Erasmus/ECTS macierzystego kierunku/wydziału po powrocie z zagranicy). Student nie wypełnia (nie przygotowuje samodzielnie) dokumentów tej części LAS. Nie dołączamy ich w żadnej postaci (np. niewypełnionej) do LAS składanego w BWZ, na wydziale i przesyłanego za granicę. Czuwamy jednak (!) nad ich uzyskaniem ze strony uczelni przyjmującej i macierzystej, bo są niezbędne do formalnego i merytorycznego rozliczenia pobytu Erasmus+ za granicą.

Annex 1 – objaśnienia do porozumienia o programie studiów za granicą LAS; nie ma potrzeby ich drukowania i dołączania do dokumentów składanych w uczelni macierzystej, wysyłanych za granicę w związku z wyjazdem na studia za granicę w ramach Erasmus+. Warto zwrócić uwagę na możliwość uwzględnienia w programie studiów

za granicą LAS takich komponentów ("przedmiotów") jak *Individual project* (projekt indywidualny za 5-10 p. ECTS), *Individual work on doctoral thesis* (przygotowanie/praca nad doktoratem za 10-30 ECTS), *Individual work on BA thesis* (przygotowanie pracy licencjackiej za 5-10 ECTS), *Individual work on MA thesis* (przygotowanie pracy magisterskiej za 10-20 ECTS), przy czym należy się upewnić, że uczelnia przyjmująca zaakceptuje taki komponent w LAS i wykaże go w końcowym wykazie zaliczeń (Transcript of Records), łącznie z ewaluacją (oceną i potwierdzeniem uzyskanych punktów ECTS za pracę nad przygotowaniem projektu, pracy doktorskiej, magisterskiej lub licencjackiej); zwykle będzie się to łączyć z porozumieniem w tej sprawie z promotorem pracy na macierzystym kierunku i znalezieniem opiekuna takiej pracy (pracy nad projektem lub przygotowaniem dyplomu licencjackiego, magisterskiego lub doktorskiego) w uczelni przyjmującej za granicą.